

Matías Acosta

Die Sommergäste

Las visitas del verano



Ein Bilderbuch aus Uruguay – Un álbum ilustrado de Uruguay



Matías Acosta

Die Sommergäste

Ein Bilderbuch aus Uruguay
Aus dem Spanischen von Jochen Weber

Las visitas del verano

Un álbum ilustrado de Uruguay



BAOBAB BOOKS

Diese Geschichte ereignete sich an einem Ort,

Esta historia sucedió en un lugar





an dem ein Mann ganz für sich alleine lebte.

donde vivía un hombre solitario.



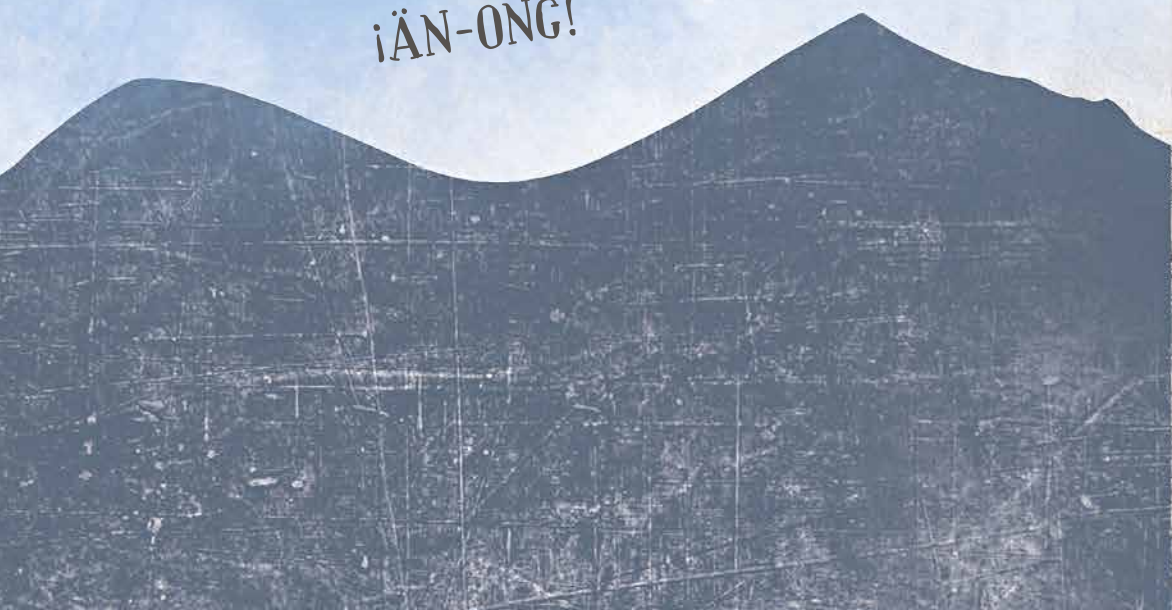


Eines Morgens, der Sommer
hatte gerade begonnen, wurde er
von lauten Rufen geweckt.

Una mañana, recién comenzado
el verano, lo despertaron unos
fuertes gritos.

¡ÄN-ONG!

¡ÄN-ONG!







iÄN-ONG!



Ihm wurde klar, dass es in diesem Sommer

Descubrió que las mañanas de ese verano





keinen ruhigen und friedlichen Morgen mehr geben würde.

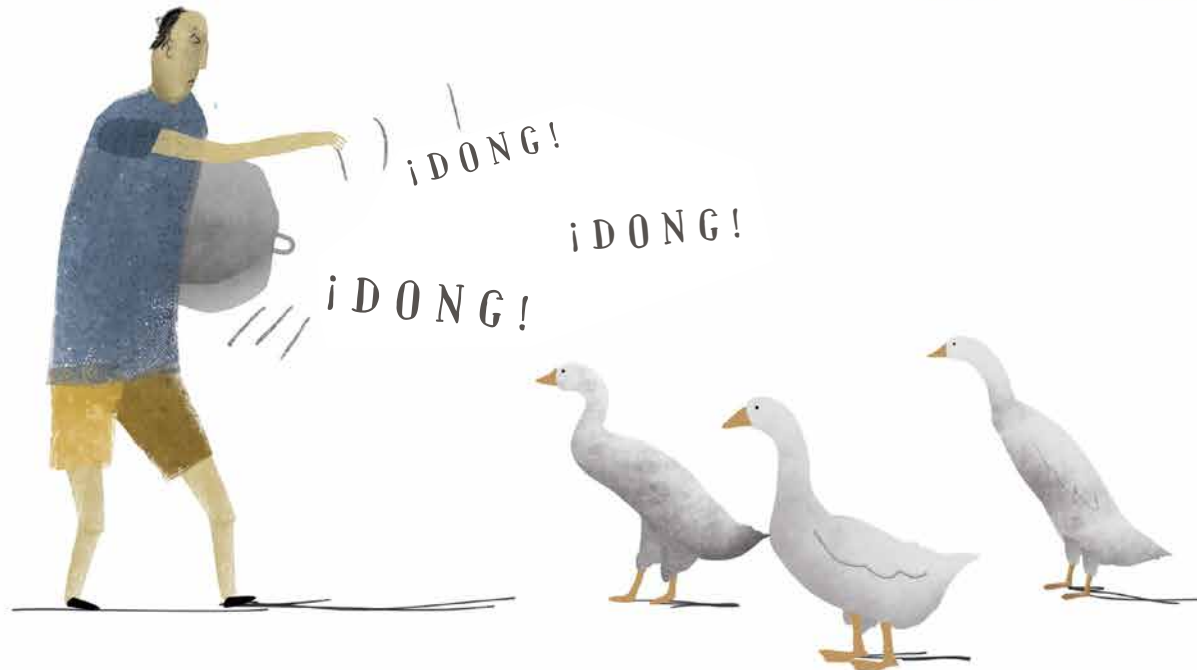
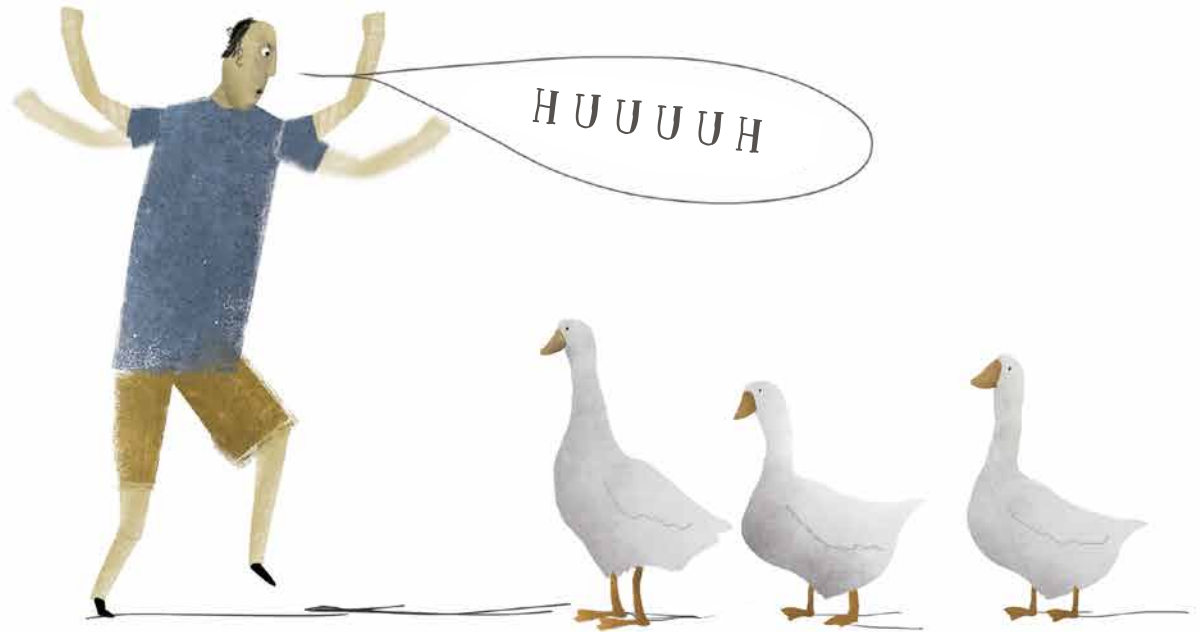
ya no serían ni tranquilas ni solitarias.





»Niemals!«, dachte er und versuchte alles Mögliche.

»De ningún modo«, pensó. Y entonces probó de distintas maneras.





Doch es blieb ihm nichts anderes übrig,

Pero no le quedó más







als sich mit den Gästen abzufinden.

que aceptar a los visitantes.



Auch der Herbst schien dieses Jahr Flügel zu haben.

El otoño de ese año también parecía tener alas.



Er kam viel zu früh.

Llegó demasiado pronto.



Der Mann wusste, dass der Abschied nahte.

El hombre sabía que la despedida se acercaba.







Aber etwas lief verkehrt.

Pero algo andaba mal.



Wie sollte er ihnen erklären,
dass sie den Winter nicht
überstehen würden?

¿Cómo explicarles que no
sobrevivirían el invierno?



Wie sollte er sie überzeugen?

¿Cómo convencerlos?



Er musste sich etwas
einfallen lassen.

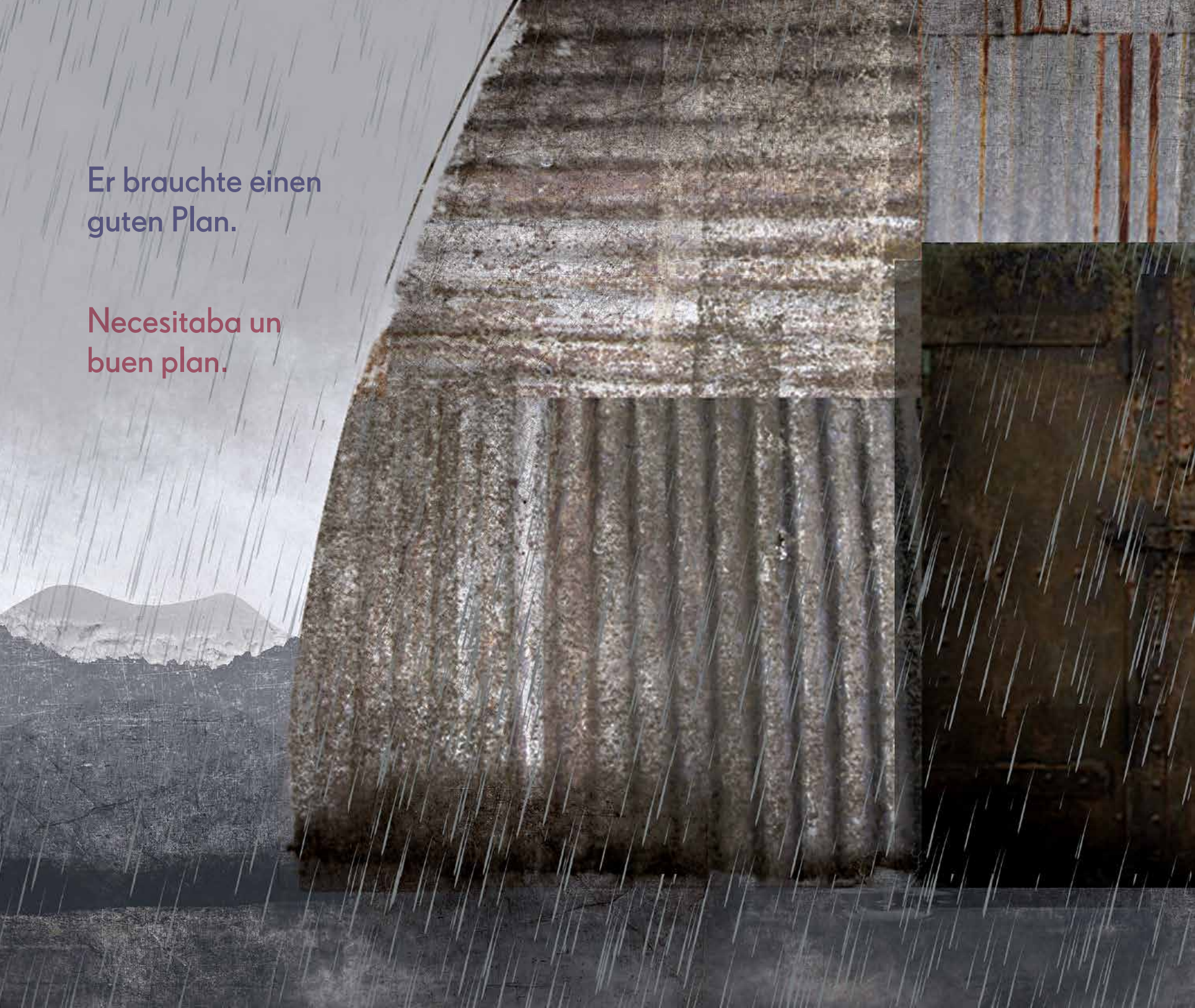
Tenía que pensar
en algo.





Er brauchte einen
guten Plan.

Necesitaba un
buen plan.











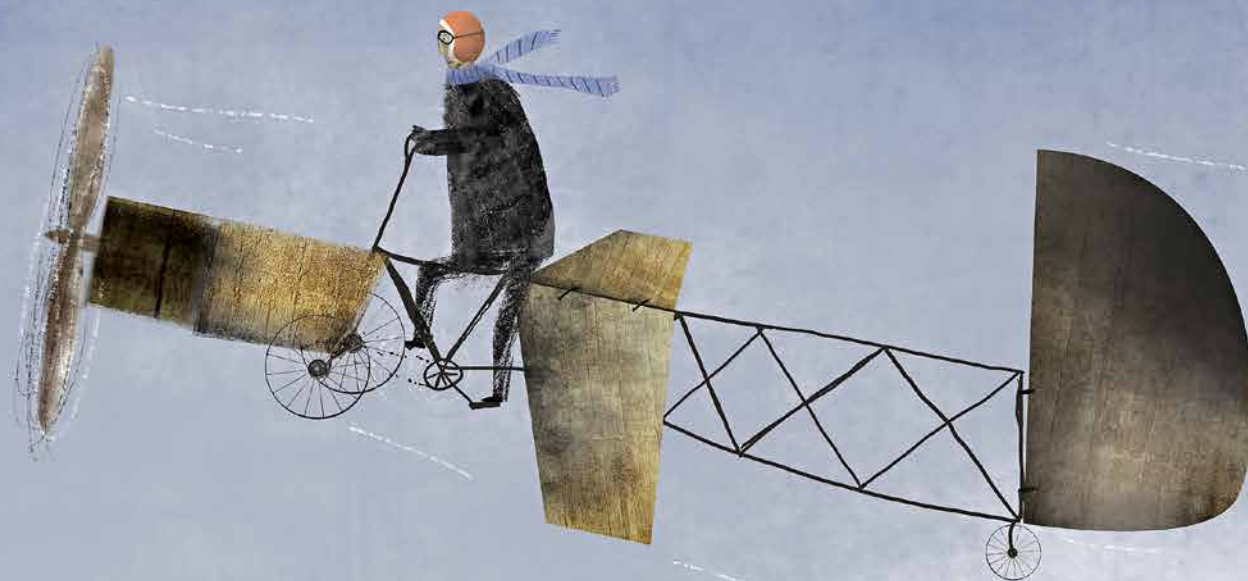


Vielleicht war ein Freund alles,

Tal vez un amigo







was sie brauchten,

era todo lo que necesitaban





um zu fliegen.

para levantar vuelo.











Seitdem erwartet er immer schon im Frühling
die Ankunft der Sommergäste.

Desde entonces, cada primavera espera
la llegada de las visitas del verano.





Für meinen Freund Yamandú
Para mi amigo Yamandú

Der Autor und Illustrator

Matias Acosta wurde 1980 in der uruguayischen Stadt Paysandú geboren, wo er nach Aufenthalt in Montevideo und Buenos Aires heute wieder lebt.

Er studierte zunächst Film und Animationsfilm, danach begann er, Bücher zu illustrieren. Zu seiner künstlerischen Arbeit sagt Matias Acosta: »Meine Illustrationen entstehen aus langen Betrachtungen. Mir gefällt es, das scheinbar Nebensächliche genau anzuschauen, etwa einen Berg, einen Bach oder einen Baum.«

»Die Sommergäste« ist sein erstes Bilderbuch, zu dem er nicht nur die Bilder gezeichnet, sondern auch die Geschichte verfasst hat.



Baobab heißt der Affenbrotbaum, in dessen Schatten sich die Menschen Geschichten erzählen. Baobab heißt auch das Buchprogramm, in dem Bilderbücher, Kindergeschichten und Jugendromane aus aller Welt in deutscher Übersetzung erscheinen. Herausgegeben wird es von Baobab Books, der Fachstelle zur Förderung kultureller Vielfalt in der Kinder- und Jugendliteratur.

Informationen zu unserem Gesamtprogramm und unseren Projekten finden Sie unter
www.baobabbooks.ch

Baobab Books dankt terre des hommes schweiz,
dem Bundesamt für Kultur und zahlreichen weiteren
Geldgebern für die finanzielle Unterstützung.

Die Sommergäste – Las visitas del verano

Copyright © 2021 Baobab Books, Basel, Switzerland
Alle Rechte vorbehalten

Text und Illustration: Matias Acosta
Übersetzung aus dem Spanischen: Jochen Weber
Lektorat: Sonja Matheson
Gestaltung: Schön & Berger, Zürich
Druck: DZA Druckerei zu Altenburg GmbH, D-Altenburg
ISBN 978-3-907277-09-6

Originalausgabe